

# PLENILUNIO

Plaquette monografica

*7Lune*



**OMAGGIO A AMILCAR COLOCHO  
POETA GUERRILLERO SALVADOREGNO**



## MUJER

Desnuda sos la geografía  
por donde marchamos enaltecidos  
en pos de la esperanza.

Desnuda sos la hierba  
que recoge nuestro cansancio  
implacable y pasajero.

Desnuda sos la bandera  
que amortaje nuestros sueños  
en la línea de fuego.

Desnuda sos la tumba  
que nos devolverá a la vida  
en la hora del triunfo.

## DONNA

Nuda sei la geografia  
che percorriamo marciando esaltati  
inseguendo la speranza.

Nuda sei l'erba  
che accoglie la nostra stanchezza  
implacabile e passeggera.

Nuda sei la bandiera  
che avvolge come un sudario i nostri sogni  
nel centro del mirino.

Nuda sei la tomba  
che ci restituirà la vita  
nell'ora del trionfo.





## 1 O 2 DE NOVIEMBRE

Traigo flores  
a la tumba que te fue destinada  
Lo hago  
con las estrellas a la frente  
con fe  
que mañana podré hacerlo de día.

## 1 O 2 NOVEMBRE

Porto dei fiori  
alla tomba che ti è stata destinata  
Lo faccio  
con le stelle sulla fronte  
con la speranza  
di poterlo fare un domani alla luce del giorno.





## REALIDAD

Te amaré  
aunque la tarde sea gris  
el silencio espeso  
y no haya flores por ningún lado  
ni pastillas anticonceptivas.

## REALTÁ

Ti amerò  
sebbene la sera sia grigia  
e il silenzio spesso  
e non vi siano fiori da nessuna parte  
e tantomeno pillole anticoncezionali.





## PARA LUEGO

a K.

Mudaré mi piel para cuando de nuevo  
pueda volver a tocarte,  
olvidaré mi hermandad con el metal,  
mis días de respirar pólvora y humo  
mis lechos de hojas y sábanas de lluvia.  
Olvidaré que en mi mochila la muerte  
ocupaba el mejor espacio.

## PER DOPO

a K.

Muterò la mia pelle quando di nuovo  
potrò tornare a toccarti,  
dimenticherò la mia fratellanza col metallo,  
o i miei giorni a respirare polvere e fumo  
i miei letti di foglie e le lenzuola di pioggia.  
Dimenticherò che nel mio zaino la morte  
occupava lo spazio migliore.





LO QUE TE HARÁ NI RECORDARME  
a K.

Cuando no te toque ni un soplo de mis dedos  
y escarbes sola desde el rincón de los recuerdos,  
piensa en el dolor que a ratos me hiciste beber,  
en la hiel de tu concupiscencia inconsciencia,  
en el sorbo de muerte que me diste  
cada vez que me quedaba con la mano  
rozando el viento  
pidiéndole panes a la luna.

CIÓ CHE NON TI FARÁ NEMMENO RICORDARMI  
a K.

Quando non ti toccherà più nemmeno un soffio delle mie dita  
e frugherai sola dall'angolo dei ricordi,  
pensa al dolore che alle volte mi hai fatto bere,  
al fiele della tua lussuria incosciente,  
al sorso di morte che mi hai dato  
ogni volta che indugiavo con la mano  
che accarezzava il vento  
per chiedere del pane alla luna.





XXX  
a Oto

llevo tantos cadáveres sobre la piel  
que cada poro sufre de hacinamiento.  
Cruces de sudor bajan en pos del cementerio.  
el descenso de las 6 es una tumba  
que dormirá vacía de su joven semilla.  
¿Sabrás del dolor por tu no presencia  
pasados los 10 minutos?

XXX  
a Oto

Porto sulla pelle così tanti cadaveri  
che ogni poro soffre di sovraffollamento.  
Croci di sudore scendono verso il cimitero.  
La discesa delle 6 è una tomba  
che dormirà vuota del suo giovane seme.  
Saprai del dolore causato dalla tua mancata presenza  
dopo questi 10 minuti?





## TRASHUMANTE II

Madre tus lágrimas  
riégamelas en el pecho  
pon tu dolor cerquita de mis palpitaciones  
haz que el corazón retorne de todas sus ausencias  
para quedarme en tus ojos invernales  
ahora que de nuevo regreso hacia la muerte

## TRANSUMANTE II

Madre le tue lacrime  
versamele sul petto  
appoggia il tuo dolore vicino ai miei battiti  
fai che il cuore ritorni da tutte le sue assenze  
per restare nei tuoi occhi d'inverno  
ora che di nuovo ritorno verso la morte.





Direttore editoriale: Silvia Favaretto  
Redattore: Daniele Rubin  
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi  
Responsabile del settore arte: Carmen Parada



Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)

Nella copertina di questo numero, acquarello di David Ríos Reyes, artista messicano autore anche delle opere all'interno di questa plaquette, diplomato in Artes Visuales all'Università di Guadalajara, ha partecipato a quindici mostre collettive. Offre laboratori di pittura ed incisione dedicandosi alla docenza presso l'Università Cuauhtémoc, Messico.

#### Editoriale

Amilcar Colacho è un altro giovane poeta guerrillero che vi presentiamo, dopo la plaquette dell'anno scorso dedicata a Leyla Quintana. Anche Amilcar, amante della letteratura e studente di agronomia, assassinato in giovane età, a 25 anni, combattendo sul vulcano di San Salvador nel 1990. Ha lasciato in questo mondo una bellissima bambina e molti versi sparsi che oggi abbiamo selezionato e tradotto per darvene un assaggio, con la speranza di poter al più presto realizzare una antologia su carta, in cui raccogliere i preziosi versi di tutta una generazione di grandi poeti salvadoregni che scrivevano poesia dalla trincea.

Le poesie che presentiamo in questa plaquette, intrise di passione civile, amore sensuale, persino umorismo e struggente malinconia, sono testimoni di una vocazione autentica, intensa, che chissà quali frutti avrebbe potuto dare se la sua vita non fosse stata troncata così presto.

Ad illustrare la plaquette su Amilcar Colacho, una copertina con un significativo ritratto del poeta, realizzato appositamente per noi dal pittore messicano David Ríos Reyes, autore anche delle opere che accompagnano i versi del poeta salvadoregno. Anche nel podcast della plaquette, l'atmosfera dei duri anni della guerra ad El Salvador viene sottolineata nelle note del musicista salvadoregno Oscar Sandoval, con la canzone dedicata a quei tragici fatti.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it) o direttamente sul sito di [Podomatic](http://Podomatic) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista salvadoregno Oscar Sandoval.

Sito internet: [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)

Siamo inoltre presenti su [Facebook](https://www.facebook.com/progetto7lune), [Twitter](https://twitter.com/progetto7lune), [Google+](https://www.google.com/+progetto7lune).

Email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

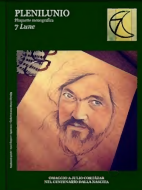
Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://progetto7lune.voxmail.it/user/register>



## Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



**Plaquette Monografica  
Leyla Quintana 2015**  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



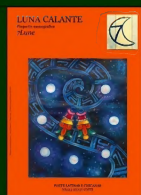
**Plaquette Monografica  
Julio Cortazar 2014**  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



**Plaquette Monografica  
Ayotzinapa 2015**  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



**Plaquette Monografica  
Popoli originari d'America 2015**  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



**Plaquette Monografica  
Latinas e Chicanas 2015**  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



**Plaquette Monografica  
Landais 2014**  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)